

Sussidi liturgici

**Η ΘΕΙΑ ΛΕΙΤΟΥΡΓΙΑ ΤΟΥ  
ΑΓΙΟΥ ΙΩΑΝΝΟΥ ΤΟΥ ΧΡΥΣΟΣΤΟΜΟΥ**

**LA DIVINA LITURGIA  
DI  
S. GIOVANNI CRISOSTOMO**

S. Atanasio  
Comunità Cattolica Bizantina  
Via dei Greci 46  
Roma



## LA DIVINA LITURGIA DI S. GIOVANNI CRISOSTOMO

### Grande Dossologia

*Mentre il sacerdote prepara il pane e il vino per la celebrazione (Protesi),  
il popolo canta:*

**Χ.** Δόξα σοὶ τῷ δείξαντι τὸ φῶς,  
Δόξα ἐν ὑψίστοις Θεῷ, καὶ ἐπὶ  
γῆς εἰρήνη, ἐν ἀνθρώποις εὐδο-  
κία.

Ὑμνούμέν σε, εὐλογούμεν σε,  
προσκυνούμεν σε, δοξολογούμεν  
σε, εὐχαριστούμεν σοί, διὰ τὴν  
μεγάλην σου δόξαν.

Κύριε βασιλεῦ, ἐπουράνιε Θεέ,  
Πάτερ παντοκράτορ, Κύριε Υἱὲ  
μονογενές, Ἰησοῦ Χριστέ, καὶ Ἁ-  
γιον Πνεῦμα,

Κύριε ὁ Θεός, ὁ ἀμνὸς τοῦ Θεοῦ,  
ὁ Υἱὸς τοῦ Πατρὸς, ὁ αἴρων τὴν  
ἁμαρτίαν τοῦ κόσμου, ἐλέησον  
ἡμᾶς, ὁ αἴρων τὰς ἁμαρτίας τοῦ  
κόσμου.

Πρόσδεξαι τὴν δέησιν ἡμῶν, ὁ  
καθήμενος ἐν δεξιᾷ τοῦ Πατρὸς,  
καὶ ἐλέησον ἡμᾶς.

Ὅτι σὺ εἶ μόνος Ἅγιος, σὺ εἶ μό-  
νος Κύριος, Ἰησοῦς Χριστός, εἰς  
δόξαν Θεοῦ Πατρὸς. Ἀμήν.

Καθ' ἐκάστην ἡμέραν εὐλογήσω  
σε, καὶ αἰνέσω τὸ ὄνομά σου εἰς  
τὸν αἰῶνα, καὶ εἰς τὸν αἰῶνα τοῦ  
αἰῶνος.

Καταξίωσον, Κύριε, ἐν τῇ ἡμέρᾳ  
ταύτῃ, ἀναμαρτήτους φυλαχθῆ-  
ναι ἡμᾶς.

**C.** Gloria a Te che ci hai mostrato  
la luce. Gloria a Dio nel più alto dei  
cieli e sulla terra pace e negli uo-  
mini buona volontà.

Noi Ti inneggiamo, Ti benedicia-  
mo, Ti adoriamo, Ti glorifichiamo,  
Ti ringraziamo per la tua grande  
gloria.

Signore Re, Dio sovrano celeste,  
Padre onnipotente, Signore Figlio-  
lo Unigenito Gesù Cristo e Spirito  
Santo.

Signore Iddio, Agnello di Dio, Fi-  
glio del Padre, Tu che togli i pec-  
cati del mondo, abbi pietà di noi,  
Tu che togli i peccati del mondo.

Accetta la nostra preghiera, Tu che  
siedi alla destra del Padre, ed abbi  
pietà di noi.

Poiché Tu solo sei santo, Tu solo  
sei Signore, Gesù Cristo, nella glo-  
ria di Dio Padre. Amen.

Ogni giorno Ti benedirò e loderò il  
tuo nome nei secoli e nei secoli dei  
secoli.

Degnati, o Signore, di serbarci in  
questo giorno immuni da ogni pec-  
cato.

Εὐλογητὸς εἶ, Κύριε, ὁ Θεὸς τῶν Πατέρων ἡμῶν, καὶ αἰνετὸν καὶ δεδοξασμένον τὸ ὄνομά σου εἰς τοὺς αἰῶνας. Ἀμήν.

Γένοιτο, Κύριε, τὸ ἔλεός σου ἐφ' ἡμᾶς, καθάπερ ἠλπίσαμεν ἐπὶ σέ.

Εὐλογητὸς εἶ, Κύριε. δίδαξόν με τὰ δικαιώματά σου (γ').

Κύριε, καταφυγὴ ἐγενήθης ἡμῖν, ἐν γενεᾷ καὶ γενεᾷ, Ἐγὼ εἶπα.

Κύριε, ἐλέησόν με, ἴασαι τὴν ψυχὴν μου, ὅτι ἤμαρτόν σοί.

Κύριε, πρὸς σέ κατέφυγον, δίδαξόν με τοῦ ποιεῖν τὸ θέλημά σου, ὅτι σὺ εἶ ὁ Θεός μου.

Ὅτι παρὰ σοὶ πηγὴ ζωῆς, ἐν τῷ φωτί σου ὀψόμεθα φῶς.

Παράτεινον τὸ ἔλεός σου τοῖς γινώσκουσί σε.

Ἅγιος ὁ Θεός, Ἅγιος ἰσχυρός, Ἅγιος ἀθάνατος, ἐλέησον ἡμᾶς (γ').

Δόξα Πατρί και Υἱώ και Αγίω Πνεύματι, και νυν και αεί και εις τους αιῶνας των αιῶνων. Ἀμήν

Ἅγιος ἀθάνατος, ἐλέησον ἡμᾶς.

Ἅγιος ὁ Θεός, Ἅγιος ἰσχυρός, Ἅγιος ἀθάνατος, ἐλέησον ἡμᾶς

*Se è domenica si canta il seguente apolytikion anastasimon, nelle Feste quello proprio:*

Σήμερον σωτηρία τῷ κόσμῳ γέγονεν. Ἄσωμεν τῷ ἀναστάντι ἐκ

Benedetto sei, o Signore, Dio dei Padri nostri, e lodato e glorificato il tuo nome nei secoli. Amen.

Venga, o Signore, su di noi la tua misericordia, secondo che abbiamo sperato in Te.

Benedetto sei, o Signore, insegnami i tuoi diritti. (3 volte)

Signore, sei divenuto il nostro rifugio di generazione in generazione.

Io ho detto: Signore, abbi pietà di me, sana l'anima mia, perché ho peccato contro di Te.

Signore, mi sono rifugiato presso di Te, insegnami a fare la tua volontà, perché Tu sei il mio Dio.

Presso di Te infatti è la fonte della vita e nella tua luce vedremo la luce

Estendi la tua misericordia sopra quelli che Ti conoscono.

Santo Dio, Santo Forte, Santo Immortale, abbi pietà di noi. (3 volte)

Gloria al Padre al Figlio e allo Spirito Santo, ora e sempre, e nei secoli dei secoli. Amen.

Santo Immortale, abbi pietà di noi.

Santo Dio, Santo Forte, Santo Immortale, abbi pietà di noi.

Oggi è venuta al mondo la salvezza. Inneggiamo a Colui che è risor-

τάφου καὶ ἀρχηγῶ τῆς ζωῆς ἡμῶν, καθελῶν γὰρ τῶ θανάτῳ τὸν θάνατον, τὸ νῖκος ἔδωκεν ἡμῖν, καὶ τὸ μέγα ἔλεος.

to dalla tomba ed all'autore della nostra vita; distruggendo infatti con la morte la morte, ha dato a noi la sua vittoria e la sua grande misericordia.

### Inizio della Liturgia

**Δ.** Εὐλόγησον, δέσποτα.

**D.** Benedici, Signore.

**Ι.** Εὐλογημένη ἡ βασιλεία τοῦ Πατρὸς καὶ τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ Ἁγίου Πνεύματος, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

**S.** Benedetto il regno del Padre, del Figlio e dello Spirito Santo, ora e sempre e nei secoli dei secoli.

**Χ.** Ἀμήν.

**C.** Amen.

**Δ.** Ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου δεηθώμεν.

**D.** In pace preghiamo il Signore

**Χ.** Κύριε, ἐλέησον. *(καὶ μετὰ ἀπὸ κάθε αἴτηση)*

**C.** Signore, pietà *(Così alle invocazioni successive).*

**Δ.** Ὑπὲρ τῆς ἀνωθεν εἰρήνης, καὶ τῆς σωτηρίας τῶν ψυχῶν ἡμῶν, τοῦ Κυρίου δεηθώμεν.

**D.** Per la pace che viene dall'alto e per la salvezza delle anime nostre, preghiamo il Signore.

Ὑπὲρ τῆς εἰρήνης τοῦ σύμπαντος κόσμου, ευσταθείας τῶν αγίων τοῦ Θεοῦ Εκκλησιῶν, καὶ τῆς τῶν πάντων ενώσεως, τοῦ Κυρίου δεηθώμεν.

Per la pace del mondo intero, per la prosperità delle sante Chiese di Dio e per l'unione di tutti, preghiamo il Signore.

Ὑπὲρ τοῦ αγίου οἴκου τούτου, καὶ τῶν μετὰ πίστεως, ευλαβείας, καὶ φόβου Θεοῦ εισιόντων ἐν αὐτῷ, τοῦ Κυρίου δεηθώμεν.

Per questa santa dimora e per coloro che vi entrano con fede, pietà e timor di Dio, preghiamo il Signore.

Ἔτι δεόμεθα ὑπὲρ τοῦ Ἐπισκόπου ἡμῶν *(τοῦ δεῖνος)*, τοῦ τιμοῦ προεσβυτερίου, τῆς ἐν Χριστῷ διακονίας, παντός τοῦ Κλήρου καὶ τοῦ Λαοῦ, τοῦ Κυρίου δεη-

Per il nostro piissimo vescovo NN, per il venerabile presbiterio e per il diaconato in Cristo, per tutto il clero e il popolo, preghiamo il Signore.

θώμεν.

Ὑπέρ τῆς πόλεως ταύτης, πάσης πόλεως καὶ χώρας καὶ τῶν πίστει οἰκούντων ἐν αὐταῖς, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Ὑπέρ ευκρασίας αἰθέρων, ευφορίας των καρπῶν της γῆς και καιρῶν ειρηνικῶν, του Κυρίου δεηθῶμεν

Ὑπέρ πλεόντων, οδοιπορούντων, νοσοῦντων, καμνόντων, αιχμαλώτων και της σωτηρίας αὐτῶν, του Κυρίου δεηθῶμεν.

Ὑπέρ του ρυσθῆναι ημᾶς ἀπό πάσης θλίψεως, οργῆς, κινδύνου και ἀνάγκης, του Κυρίου δεηθῶμεν.

Ἀντιλαβού, σώσον, ἐλέησον και διαφύλαξον ημᾶς, ο Θεός, τη ση χάριτι.

Της Παναγίας, ἀχράντου, υπερευλογημένης, ἐνδόξου, Δεσποίνης ημῶν Θεοτόκου και ἀειπαρθένου Μαρίας, μετὰ πάντων των Ἀγίων μνημονεύσαντες, εαυτούς και ἀλλήλους και πάσαν την ζωὴν ημῶν, Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

**Χ.** Σοι Κύριε.

*Il celebrante recita a bassa voce la preghiera della prima antifona.*

**Ι.** Κύριε ο Θεός ημῶν, Ου το κράτος ανείκαστον και η δόξα ακατάληπτος, Ου το ἔλεος ἀμέτρητον και η φιλανθρωπία ἀφατος, Αὐτός Δέσποτα, κατά την ευ-

Per questa città, per ogni città e paese, e per i fedeli che vi abitano, preghiamo il Signore.

Per la salubrità del clima, per l'abbondanza dei frutti della terra e per tempi di pace, preghiamo il Signore.

Per i naviganti, i viandanti, i malati, i sofferenti, i prigionieri e per la loro salvezza, preghiamo il Signore.

Per essere liberati da ogni afflizione, flagello, pericolo e necessità, preghiamo il Signore.

Soccorrici, salvaci, abbi pietà di noi e custodiscici, o Dio, con la tua grazia.

Facendo memoria della tuttasanta, immacolata, benedetta, gloriosa Signora nostra, Madre di Dio e sempre Vergine Maria, insieme con tutti i Santi, raccomandiamo noi stessi, gli uni gli altri, e tutta la nostra vita a Cristo Dio.

**C.** A Te, o Signore.

**S.** Signore Dio nostro, la cui potenza è incomparabile, la misericordia immensa e l'amore per gli uomini ineffabile; Tu, o Sovrano, per la tua clemenza volgi lo sguardo su di

σπλαγχνίαν σου, επίβλεψον εφ' ημάς και επί τον άγιον οίκον τούτον και ποιήσον μεθ' ημών, και των συνευχομένων ημίν, πλούσια τα ελέη σου και τους οικτιρμούς σου.

**Ότι πρέπει σοι, πάσα δόξα, τιμή και προσκύνησις, τω Πατρί και τω Υιώ και τω Αγίω Πνεύματι, νυν και αεί και εις τους αιώνας των αιώνων.**

**Χ. Αμήν.**

*Prima antifona*

**Α. Άγαθόν τὸ ἐξομολογεῖσθαι τῷ Κυρίῳ, καὶ ψάλλειν τῷ ὀνόματί σου, Ὑψιστε.**

**Χ. Ταίς πρεσβείαις τῆς Θεοτόκου, Σώτερ σῶσον ημάς.**

**Α. Δόξα Πατρί, και Υιώ, και Αγίω Πνεύματι, Και νυν και αεί, και εις τους αιώνας των αιώνων. Αμήν.**

**Χ. Ταίς πρεσβείαις τῆς Θεοτόκου, Σώτερ σῶσον ημάς.**

**Δ. Ἐτι και ἔτι εν ειρήνη του Κυρίου δεηθώμεν.**

**Χ. Κύριε ελέησον.**

**Δ. Αντιλαβού, σῶσον, ελέησον και διαφύλαξον ημάς, ο Θεός, τη ση χάριτι.**

**Χ. Κύριε ελέησον.**

**Δ. Της Παναγίας, αχράντου, υπερουλογημένης, ενδόξου, Δεσποίνης ημών Θεοτόκου και αειπαρθένου Μαρίας, μετά πάντων των**

noi e sopra questa santa dimora, elargisci a noi ed a quanti pregano con noi copiose le tue misericordie e la tua pietà.

**Poiché ogni gloria, onore e adorazione si addice a Te, Padre, Figlio e Spirito Santo, ora e sempre, e nei secoli dei secoli.**

**C. Amen.**

**L. Buona cosa è lodare il Signore, e inneggiare al tuo nome, o Altissimo.**

**C. Per l'intercessione della Madre di Dio, o Salvatore, salvaci.**

**L. Gloria al Padre, al Figlio ed allo Spirito Santo, ora e sempre e nei secoli dei secoli. Amen.**

**C. Per l'intercessione della Madre di Dio, o Salvatore, salvaci.**

**D. Ancora e ancora preghiamo in pace il Signore.**

**C. Signore, pietà.**

**D. Soccorrici, salvaci, abbi pietà di noi e custodiscici, o Dio, con la tua grazia.**

**C. Signore, pietà.**

**D. Facendo memoria della tutta-santa, immacolata, benedetta, gloriosa, Signora nostra, Madre di Dio e sempre Vergine Maria, insieme**

Αγίων μνημονεύσαντες, εαυτούς και αλλήλους και πάσαν την ζωήν ημών, Χριστώ τω Θεώ παραθήμεθα.

**X.** Σοι Κύριε.

*Il celebrante recita a bassa voce la preghiera della seconda antifona.*

**I.** Κύριε, ο Θεός ημών, σώσον τον λαόν σου και ευλόγησον την κληρονομίαν σου, το πλήρωμα της εκκλησίας σου φύλαξον, αγιάσον τους αγαπώντας την ευπρέπεια του οίκου σου. Συ αυτούς αντιδόξασον τη θεϊκή σου δύναμι και μη εγκατηλίπης ημάς τους ελπίζοντας επί σε.

**Ότι σον το κράτος και σου εστιν η βασιλεία και η δύναμις και η δόξα, του Πατρός και του Υιού και του Αγίου Πνεύματος, νυν και αεί και εις τους αιώνας των αιώνων.**

**X.** Αμήν.

*Seconda antifona*

**A.** Ο Κύριος έβασίλευσεν, ευπρέπεια ενεδύσατο ο Κύριος δύναμιν και περιεζώσατο.

**C.** Σώσον ήμάς Υιέ Θεού, ο ανάστας εκ νεκρών ψάλλοντάς σοι, Άλληλούϊα.

**A.** Δόξα Πατρί, και Υιώ, και Αγίω Πνεύματι, Και νυν και αεί, και εις τους αιώνας των αιώνων. Αμήν.

**X.** Ο Μονογενής Υιός και Λόγος του Θεού, αθάνατος υπάρχων

con tutti i Santi, raccomandiamo noi stessi, gli uni gli altri, e tutta la nostra vita a Cristo Dio.

**C.** A Te, o Signore.

**S.** Signore, Dio nostro, salva il tuo popolo e benedici la tua eredità, custodisci in pace tutta quanta la tua Chiesa, santifica coloro che amano il decoro della tua dimora; Tu, in cambio, glorificali con la tua divina potenza e non abbandonare noi che speriamo in Te.

Poiché tua è la potenza, il regno, la forza e la gloria, Padre, Figlio e Spirito Santo, ora e sempre, e nei secoli dei secoli.

**C.** Amen.

**L.** Il Signore regna, si è rivestito di splendore, il Signore si è ammantato di forza e se n'è cinto.

**C.** O Figlio di Dio, che sei risorto dai morti, salva noi che a Te cantiamo Alleluia.

**L.** Gloria al Padre, al Figlio e allo Spirito Santo, ora e sempre, e nei secoli dei secoli. Amen.

**C.** O unigenito Figlio e Verbo di Dio, che, pur essendo immortale,



και καταδεξάμενος δια την ημετέραν σωτηρίαν σαρκοθήναι εκ της αγίας Θεοτόκου και αειπαρθένου Μαρίας, ατρέπτως ενανθρωπήσας, σταυρωθείς τε, Χριστέ ο Θεός, θανάτω θάνατον πατήσας, εις ων της Αγίας Τριάδος, συνδοξαζόμενος τω Πατρί και τω Αγίω Πνεύματι, σώσον ημάς.

**Δ.** Ἐτι και ἔτι εν ειρήνη του Κυρίου δεηθώμεν.

**Χ.** Κύριε ελέησον.

**Δ.** Αντιλαβού, σώσον, ελέησον και διαφύλαξον ημάς, ο Θεός, τη ση χάριτι.

**Χ.** Κύριε ελέησον.

**Δ.** Της Παναγίας, αχράντου, υπερουλογημένης, ενδόξου, Δεσποίνης ημών Θεοτόκου και αειπαρθένου Μαρίας, μετά πάντων των Αγίων μνημονεύσαντες, εαυτούς και αλλήλους και πάσαν την ζωήν ημών, Χριστώ τω Θεώ παραθήμεθα.

**Χ.** Σοι Κύριε.

*Il celebrante recita a bassa voce la preghiera della terza antifona.*

**I.** Ο τάς κοινάς ταύτας και συμφώνους ημίν χαρισάμενος προσευχάς, ο και δυσί και τρισί συμφωνούσιν επί τω ονόματί σου τας αιτήσεις παρέχειν επαγγειλάμενος. Αυτός και νυν των δούλων σου τα αιτήματα προς το συμφέρον πλήρωσον, χορηγών ημίν εν

hai accettato per la nostra salvezza d'incarnarti nel seno della santa Madre di Dio e sempre Vergine Maria; Tu, che senza mutamento, ti sei fatto uomo e fosti crocifisso, o Cristo Dio, calpestando con la tua morte la morte; Tu, che sei uno della Trinità santa, glorificato con il Padre e con lo Spirito Santo, salvaci

**D.** Ancora e ancora preghiamo in pace il Signore.

**C.** Signore, pietà.

**D.** Soccorrici, salvaci, abbi pietà di noi e custodiscici, o Dio, con la tua grazia.

**C.** Signore, pietà.

**D.** Facendo memoria della tutta-santa, immacolata, benedetta, gloriosa, Signora nostra, Madre di Dio e sempre Vergine Maria, insieme con tutti i Santi, raccomandiamo noi stessi, gli uni gli altri, e tutta la nostra vita a Cristo Dio.

**C.** A Te, o Signore.

**S.** Tu che ci hai concesso la grazia di pregare insieme unendo le nostre voci, Tu che hai promesso di esaudire le suppliche anche di due o tre uniti nel tuo nome; Tu, anche ora, esaudisci le richieste dei tuoi servi a loro bene, e concedi nella vita presente la conoscenza della tua

τω παρόντι αιώνι την επίγνωσιν της σης αληθείας και εν τω μέλλοντι ζωήν αιώνιον χαριζόμενος.

**Ότι αγαθός και φιλόανθρωπος Θεός υπάρχεις και σοι την δόξαν αναπέμπομεν, τω Πατρί και τω Υιώ και τω Αγίω Πνεύματι, νυν και αεί και εις τους αιώνας των αιώνων.**

**Χ. Αμήν.**

*Terza antifona*

**Α. Δευτε ἀγαλλιασώμεθα τῷ Κυρίῳ, ἀλαλάξωμεν τῷ Θεῷ τῷ Σωτῆρι ἡμῶν.**

*A questo punto viene cantato il tropario del tono o della festa, mentre il sacerdote recita:*

**Ι. Δέσποτα Κύριε, ο Θεός ημών, ο καταστήσας εν ουρανοίς τάγματα και στρατιάς Αγγέλων και Αρχαγγέλων, εις λειτουργίαν της σης δόξης, ποιήσον συν τη εισόδω ημών είσοδον αγίων Αγγέλων γενέσθαι, συλλειτουργούντων ημίν, και συνδοξολογούντων την σην αγαθότητα. Ότι πρέπει σοι πάσα δόξα, τιμή και προσκύνησις, τω Πατρί και τω Υιώ και τω Αγίω Πνεύματι, νυν και αεί και εις τούς αιώνας των αιώνων. Αμήν.**

*Processione con il Vangelo*

**Δ. Σοφία. Ορθοί.**

**Ι. Δευτε προσκυνήσωμεν και προσπέσωμεν Χριστῷ. Σῶσον ἡ-**

verità, e nel secolo futuro la vita eterna.

**Poiché Tu sei Dio buono e amico degli uomini, e noi rendiamo gloria a Te, Padre, Figlio e Spirito Santo, ora e sempre, e nei secoli dei secoli.**

**C. Amen.**

**L. Venite, esultiamo nel Signore, cantiamo inni di giubilo a Dio, nostro Salvatore.**

**S. Sovrano Signore, Dio nostro, che hai costituito nei cieli schiere ed eserciti di Angeli ed Arcangeli a servizio della tua gloria, fa che al nostro ingresso si accompagni l'ingresso degli Angeli santi, che con noi celebrino e glorifichino la tua bontà. Poiché ogni gloria, onore e adorazione si addice a Te, Padre, Figlio e Spirito Santo, ora e sempre, e nei secoli dei secoli.**

**D. Sapienza! In piedi!**

**S. Venite, adoriamo e prostriamoci davanti a Cristo. Salva, o Figlio di**

μᾶς Υἱὲ Θεοῦ, ὁ ἀναστὰς ἐκ νεκρῶν, ψάλλοντάς σοι Ἀλληλουῖα.

Dio che sei risorto dai morti, noi che a Te cantiamo: alleluia.

*Si cantano l'apolytikion del tono corrente, il tropario del santo titolare della chiesa e il kontakion del periodo mentre il sacerdote recita sommessamente la preghiera del Trisaghion:*

**I.** Ο Θεός ο Ἅγιος, ο εν αγίοις αναπαυόμενος, ο τρισαγίω φωνή υπό των Σεραφείμ ανυμνούμενος και υπό των Χερουβείμ δοξολογούμενος, και υπό πάσης επουρανίου δυνάμεως προσκυνούμενος ο εκ του μη ὄντος εις το είναι παραγαγών τα σύμπαντα ο κτίσας τον άνθρωπον κατ' εικόνα σην και ομοίωσιν και παντί σου χαρίσματι κατακοσμήσας, ο διδούς αιτούντι σοφίαν και σύνεσιν, και μη παρορῶν αμαρτάνοντα, αλλά θέμενος επί σωτηρία μετάνοιαν, ο καταξιώσας ημάς, τους ταπεινούς και αναξίους δούλους σου, και εν τη ώρα ταύτη στήναι κατενώπιον της δόξης του αγίου σου θυσιαστηρίου, και την οφειλομένην σοι προσκύνησιν και δοξολογίαν προσάγειν, Αυτός, Δέσποτα, πρόσδεξαι και εκστόματος ημών των αμαρτωλών τον Τρισάγιον ύμνον και επίσκεψαι ημάς εν τη χρηστότητί σου. Συγχώρησον ημίν παν πλημμέλημα, εκούσιόν τε και ακούσιον, αγίασον ημών τας ψυχάς και τα

**S.** Dio santo, che dimori nel santuario e sei lodato con l'inno trisaghio dai Serafini e glorificato dai Cherubini e adorato da tutte le Potestà celesti: Tu, che dal nulla hai tratto all'essere tutte le cose, che hai creato l'uomo a tua immagine e somiglianza, adornandolo di tutti i tuoi doni; Tu, che dai sapienza e prudenza a chi te ne chiede e non disprezzi il peccatore, ma hai istituito la penitenza a salvezza; Tu, che hai reso noi, miseri e indegni tuoi servi, degni di stare anche in quest'ora dinanzi alla gloria del tuo santo altare e di offrirti l'adorazione e la glorificazione a Te dovuta: Tu stesso, o Sovrano, accetta anche dalle labbra di noi peccatori l'inno trisaghio, e volgi nella tua bontà lo sguardo su di noi. Perdonaci ogni colpa volontaria ed involontaria: santifica le anime nostre e i nostri corpi, e concedici di renderti santamente il culto tutti i giorni della nostra vita, per l'intercessione della santa Madre di Dio e di tutti i Santi, che sin dal princi-

σώματα και δος ημίν εν οσιότητι  
λατρεύειν σοι πάσας τας ημέρας  
της ζωής ημών, πρεσβείαις της  
αγίας Θεοτόκου, και πάντων των  
Αγίων, τον απ' αιώνός σοι ευαρε-  
στησάντων.

Δ. Του Κυρίου δεηθώμεν.

Ι. Ότι άγιος ει ο Θεός ημών και  
σοι την δόξαν αναπέμπομεν, τω  
Πατρί και τω Υιώ και τω Αγίω  
Πνεύματι, νυν και αεί,

Δ. Και εις τούς αιώνας των αιώ-  
νων.

Χ. Αμήν.

Χ. Άγιος ό Θεός, Άγιος ισχυρός,  
Άγιος άθάνατος, έλέησον ήμᾶς  
(γ').

Δόξα Πατρί και Υιώ και Αγίω  
Πνεύματι, Και νυν και αεί και εις  
τούς αιώνας των αιώνων. Αμήν.

Άγιος άθάνατος, έλέησον ήμᾶς

Δ. Δύναμις

Χ. Άγιος ό Θεός, Άγιος ισχυρός,  
Άγιος άθάνατος, έλέησον ήμᾶς

*In alcune feste in luogo del Trisaghion si canta:*

Χ. Όσοι εις Χριστόν έβαπτίσθητε,  
Χριστόν ένεδύσασθε. Άλληλού-  
ϊα.

*Nella festa dell'Esaltazione della Croce si canta:*

Χ. Τόν Σταυρόν σου προσκυνού-  
μεν Δέσποτα, και την άγίαν σου  
Άνάστασιν δοξάζομεν.

pio dei secoli ti furono accetti.

D. Preghiamo il Signore.

S. Poiché Tu sei santo, o Dio no-  
stro, e noi rendiamo gloria a Te, Pa-  
dre, Figlio e Spirito Santo, ora e  
sempre.

D. E nei secoli dei secoli.

C. Amen.

C. Santo Dio, Santo Forte, Santo  
Immortale, abbi pietà di noi. (3  
volte)

Gloria al Padre, al Figlio e allo Spi-  
rito Santo ora e sempre e nei secoli  
dei secoli. Amen.

Santo Immortale, abbi pietà di noi.

D. Più forte.

C. Santo Dio, Santo Forte, Santo  
Immortale, abbi pietà di noi.

C. Quanti siete stati battezzati in  
Cristo, di Cristo vi siete rivestiti.  
Alleluia.

C. Adoriamo la tua Croce, o Sovra-  
no, e glorifichiamo la tua santa Ri-  
surrezione.

*Proclamazione della parola di Dio*

Δ. Σοφία, Πρόσχωμεν

D. Sapienza! Stiamo attenti!

*Viene letta l'epistola, al termine:*

Χ. Αλληλούϊα. Αλληλούϊα. Άλλη-  
λούϊα.

C. Alleluia, Alleluia, Alleluia.

*Il celebrante recita segretamente la preghiera prima dell'Evangelo.*

Ι. Έλλαμψον εν ταις καρδίαις η-  
μών, φιλάνθρωπε Δέσποτα, το  
της σης θεογνωσίας ακήρατον  
φως, και τους της διανοίας ημών  
οφθαλμούς διάνοιξον εις την των  
ευαγγελικών σου κηρυγμάτων  
κατανόησιν. Ένθεσ ημίν και τον  
των μακαρίων σου εντολών φό-  
βον, ίνα τας σαρκικάς επιθυμίας  
πάσας καταπατήσαντες, πνευ-  
ματικήν πολιτείαν μετέλθωμεν,  
πάντα τα προς ευαρέστησιν την  
σην και φρονούντες και πράττ-  
οντες. Συ γαρ ει ο φωτισμός των  
ψυχών και των σωμάτων ημών,  
Χριστέ ο Θεός, και σοι την δόξαν  
αναπέμπομεν, συν τω ανάρχω  
σου Πατρί και τω παναγίω και  
αγαθώ και ζωοποιώ σου Πνεύ-  
ματι, νυν και αεί και εις τους  
αιώνας των αιώνων. Αμήν.

Ι. Σοφία. Ορθοί. Ακούσωμεν του  
αγίου Ευαγγελίου. Ειρήνη πάσι.

Χ. Και τω πνεύματι σου.

Δ. Εκ του κατα ... αγίου Ευαγ-  
γγελίου το ανάγνωσμα.

Χ. Δόξα σοι, Κύριε, δόξα σοι.

S. O Signore, amico degli uomini,  
fa risplendere nei nostri cuori la  
pura luce della tua divina cono-  
scenza, e apri gli occhi della nostra  
mente all'intelligenza dei tuoi inse-  
gnamenti evangelici. Infondi in noi  
il timore dei tuoi santi comanda-  
menti, affinché, calpestati i deside-  
ri carnali, noi trascorriamo una vita  
spirituale, meditando ed operando  
tutto ciò che sia di tuo gradimento.  
Poiché Tu sei la luce delle anime e  
dei corpi nostri, o Cristo Dio, e noi  
rendiamo gloria a Te insieme con il  
tuo eterno Padre ed il tuo Spirito  
santissimo, buono e vivificante,  
ora e sempre, e nei secoli dei secoli.  
Amen.

S. Sapienza! In piedi! Ascoltiamo il  
santo Vangelo. Pace a tutti.

C. E allo spirito tuo.

D. Lettura del santo Vangelo se-  
condo ...

C. Gloria a Te, o Signore, gloria a  
Te.

I. Πρόσχωμεν

S. Siamo attenti!

*Viene letto il santo Vangelo al termine del quale:*

X. Δόξα σοι, Κύριε, δόξα σοι.

C. Gloria a Te, o Signore, gloria a Te.

*Quindi ha luogo l'omelia, dopo di che il diacono dal solito luogo recita la Ektenia detta "della fervente supplica".*

Δ. Εἶπωμεν πάντες ἐξ ὅλης τῆς ψυχῆς καὶ ἐξ ὅλης τῆς διανοίας ἡμῶν εἶπωμεν.

D. Diciamo tutti con tutta l'anima, e con tutta la nostra mente diciamo.

X. Κύριε, ἐλέησον. *(τρὶς, καὶ μετὰ ἀπὸ κάθε αἴτηση)*

C. Signore, pietà *(3 volte, così alle invocazioni successive).*

Δ. Κύριε παντοκράτορ ὁ Θεὸς τῶν Πατέρων ἡμῶν, δεόμεθά σου, ἐπάκουσον καὶ ἐλέησον.

D. Signore onnipotente, Dio dei Padri nostri, esaudiscici, ed abbi pietà di noi.

Ἐλέησον ἡμᾶς ὁ Θεὸς κατὰ τὸ μέγα ἐλεός σου, δεόμεθά σου, ἐπάκουσον καὶ ἐλέησον.

Abbi pietà di noi, o Dio, secondo la tua grande misericordia, esaudiscici ed abbi pietà di noi.

Ἔτι δεόμεθα ὑπὲρ τοῦ Ἐπισκόπου ἡμῶν **(τοῦ δεῖνος)**, τοῦ τιμίτου πρεσβυτερίου.

Preghiamo ancora per il nostro Vescovo **N.** e per il venerando sacerdozio.

Ἔτι δεόμεθα ὑπὲρ τῶν ἀδελφῶν ἡμῶν, τῶν ἱερέων, ἱερομονάχων, διακόνων, ἱεροδιακόνων καὶ μοναχῶν, καὶ πάσης τῆς ἐν Χριστῷ ἡμῶν ἀδελφότητος.

Preghiamo ancora pei nostri fratelli, sacerdoti, ieromonaci, diaconi, ierodiaconi e monaci e per tutti i nostri fratelli in Cristo.

Ἔτι δεόμεθα ὑπὲρ ἐλέους, ζωῆς, εἰρήνης, υἰείας, σωτηρίας, ἐπισκέψεως, συγχωρήσεως καὶ ἀφέσεως ἁμαρτιῶν τῶν δούλων τοῦ Θεοῦ, τῶν κατοικούντων ἐν τῇ πόλει **(ἢ χώρα)** ταύτη.

Preghiamo ancora per ottenere misericordia, vita, pace, sanità, salvezza, consolazione, perdono e remissione dei peccati dei servi di Dio che dimorano in questa città **(o paese).**

Ἔτι δεόμεθα ὑπὲρ τῶν μακαρίων καὶ ἀειμνήστων κτιτόρων τῆς ἀγίας ἐκκλησίας ταύτης, καὶ ὑπὲρ

Preghiamo ancora per i fondatori defunti di questa santa chiesa degni di eterna memoria, e per tutti

πάντων τῶν προαναπαυσάμενων πατέρων καὶ ἀδελφῶν ἡμῶν, τῶν ἐνθάδε εὐσεβῶς, κειμένων, καὶ ἀπανταχοῦ ὀρθοδόξων.

Ἔτι δεόμεθα ὑπὲρ τῶν καρποφορούντων καὶ καλλιεργούντων ἐν τῷ ἁγίῳ καὶ πανσέπτῳ ναῶ τούτῳ, κοπιώντων, ψαλλόντων καὶ ὑπὲρ τοῦ περιστῶτος λαοῦ, τοῦ ἀπεκδεχομένου τὸ παρά σου μέγα καὶ πλούσιον ἔλεος.

**I.** Ὅπως ὑπὸ του κράτους σου πάντοτε φυλαττόμενοι, σοι δόξαν ἀναπέμπωμεν, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι, νυν καὶ αἰεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

**X.** Ἀμήν.

**X.** Οἱ τὰ Χερουβεὶμ μυστικῶς εἰκονίζοντες, καὶ τὴ ζωοποιῶ Τριάδι τὸν τρισάγιον ὕμνον προσάδοντες, πάσαν νυν βιοτικὴν ἀποθώμεθα μέριμναν.

*Mentre si canta l'Inno Cherubico il celebrante dice:*

**I.** Οὐδεὶς ἄξιός των συνδεδεμένων τὰς σαρκικαῖς ἐπιθυμίαις καὶ ἡδοναῖς προσέρχεσθαι ἢ προσεγγίζειν, ἢ λειτουργεῖν σοι, Βασιλεῦ τῆς δόξης, τὸ γὰρ διακονεῖν σοι μέγα καὶ φοβερόν, καὶ αὐταῖς τὰς ἐπουρανιαῖς δυνάμεσιν. Ἀλλ' ὅμως, διὰ τὴν ἀφατον καὶ ἀμετρητόν σου φιλανθρωπίαν, ἀτρέ-

gli ortodossi padri e fratelli nostri defunti, che piamente riposano in questo ed in altri luoghi.

Preghiamo ancora. per quelli, che con le loro offerte e fatiche concorrono allo splendore di questo santo e venerabilissimo tempio, per quelli che vi prestano i loro servigi, che vi cantano, e per il popolo qui presente, che aspetta la tua grande e copiosa misericordia.

**S.** Custoditi sempre dalla tua divina potenza, rendiamo gloria a Te: Padre, Figlio e Spirito Santo, ora e sempre e nei secoli dei secoli.

**C.** Amen.

**C.** Noi che misticamente raffiguriamo i Cherubini e alla Trinità vivificante cantiamo l'inno trisaghio, deponiamo ogni mondana preoccupazione.

**S.** Nessuno che sia schiavo di desideri e di passioni carnali è degno di presentarsi o di avvicinarsi o di offrire sacrifici a Te, Re della gloria, poiché il servire Te è cosa grande e tremenda anche per le stesse Potenze celesti. Tuttavia, per l'ineffabile e immenso tuo amore per gli uomini, ti sei fatto uomo senza al-

πτως και αναλλοιώτως γέγονας άνθρωπος και αρχιερέυς ημών εχρημάτισας, και της λειτουργικής ταύτης και αναιμάκτου θυσίας την ιερουργίαν παρέδωκας ημίν, ως Δεσπότης των απάντων. Συ γαρ μόνος, Κύριε ο Θεός ημών, δεσπάζεις των επουρανίων και των επιγείων, ο επί θρόνου Χερουβικού εποχούμενος, ο των Σεραφείμ Κύριος, και βασιλεύς του Ισραήλ, ο Μόνος Άγιος και εν αγίοις αναπαυόμενος, σε τοίνυν δυσωπώ τον μόνον αγαθόν και ευήκοον, επίβλεψον επ' εμέ τον αμαρτωλόν και αχρείον δούλόν σου, και καθάρισόν μου την ψυχήν και την καρδίαν από συνειδήσεως πονηράς, και ικάνωσόν με τη δυνάμει του Αγίου σου Πνεύματος, ενδεδυμένον την της ιερατείας χάριν, παραστήναι τη αγία σου ταύτη τραπέζη και ιερουργήσαι το άγιον και άχραντόν σου Σώμα και το τίμιον Αίμα. Σοι γαρ προσέρχομαι, κλίνας τον εμαυτού αυχένα και δέομαί σου, μη αποστρέψης το πρόσωπόν σου απ' εμού, μηδέ αποδοκιμάσης με εκ παιδών σου, αλλ' αξίωσον προσενεχθήναι σοι υπ' εμού του αμαρτωλού και αναξίου δούλου σου τα δώρα ταύτα. Συ γαρ ει ο προσφέρων και προσφερόμε-

cun mutamento e sei stato costituito nostro sommo Sacerdote, e, quale Signore dell'universo, ci hai affidato il ministero di questo liturgico ed incruento sacrificio. Tu solo infatti, o Signore Dio nostro, imperi sovrano sulle creature celesti e terrestri, Tu che siedi su un trono di Cherubini, Tu che sei Signore dei Serafini e Re di Israele, Tu che solo sei santo e dimori nel santuario. Supplico dunque Te, che solo sei buono e pronto ad esaudire: volgi il tuo sguardo su di me peccatore ed inutile tuo servo, e purifica la mia anima ed il mio cuore da una coscienza cattiva; e, per la potenza del tuo Santo Spirito, fa che io, rivestito della grazia del sacerdozio, possa stare dinanzi a questa tua sacra mensa e consacrare il tuo corpo santo ed immacolato e il sangue tuo prezioso. A Te mi appresso, inchino il capo e ti prego: non distogliere da me il tuo volto e non mi respingere dal numero dei tuoi servi, ma concedi che io, peccatore ed indegno tuo servo, ti offra questi doni. Tu infatti, o Cristo Dio nostro, sei l'offerente e l'offerto, sei colui che riceve i doni e che in dono ti dai, e noi ti rendiamo gloria insieme con il tuo Padre senza principio, ed il santissimo, buono e vi-



νος και προσδεχόμενος και διαδιδόμενος, Χριστέ ο Θεός ημών, και σοι την δόξαν αναπέμπομεν, συντω ανάρχω σου Πατρί και τω Παναγίω και αγαθώ και ζωοποιώ σου Πνεύματι, νυν και αεί και εις τους αιώνας των αιώνων. Αμήν.

***Trasporto dei Sacri Doni all'altare***

*Durante la processione il sacerdote dice:*

**S.** Πάντων ὑμῶν, μνησθεῖη Κύριος ὁ Θεὸς ἐν τῇ βασιλείᾳ αὐτοῦ· πάντοτε· νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

**X.** Ὡς τὸν Βασιλέα τῶν ὅλων ὑποδεξόμενοι, ταῖς ἀγγελικαῖς ἀοράτως δορυφορούμενον τάξουσιν. Ἀλληλουῖα.

*Dopo il grande ingresso, posti i doni sull'altare, il sacerdote recita:*

**I.** Κύριε, ὁ Θεὸς ὁ παντοκράτωρ, ὁ μόνος Ἅγιος, ὁ δεχόμενος θυσίαν αἰνέσεως παρὰ τῶν ἐπικαλουμένων Σε ἐν ὅλη καρδίᾳ, πρόσδεξαι καὶ ἡμῶν τῶν ἁμαρτωλῶν τὴν δέησιν, καὶ προσάγαγε τῷ ἁγίῳ Σου θυσιαστηρίῳ. Καὶ ἰκάνωσον ἡμᾶς προσενεγκεῖν Σοι δῶρά τε καὶ θυσίας πνευματικὰς ὑπὲρ τῶν ἡμετέρων ἁμαρτημάτων καὶ τῶν τοῦ λαοῦ ἀγνοημάτων. Καὶ καταξίωσον ἡμᾶς εὐρεῖν χάριν ἐνώπιόν Σου, τοῦ γενέσθαι Σοι εὐπρόσδεκτον τὴν θυσίαν ἡμῶν, καὶ ἐπισκηνώσαι τὸ Πνεῦμα τῆς χάριτός Σου τὸ ἀγαθὸν ἐφ' ἡμᾶς

vificante tuo Spirito, ora e sempre, e nei secoli dei secoli. Amen.

**S.** Il Signore Dio si ricordi di tutti noi nel suo regno in ogni tempo, ora e sempre e nei secoli dei secoli.

**C.** Amen. Affinché possiamo accogliere il Re dell'universo, scortato invisibilmente dalle angeliche schiere. Alleluia

**S.** Signore, Dio onnipotente, Tu che solo sei santo e accetti il sacrificio di lode da coloro che ti invocano con tutto il cuore, accogli anche la preghiera di noi peccatori, e fa che giunga al tuo santo altare. Rendici atti ad offrirti doni e sacrifici spirituali per i nostri peccati e per le mancanze del popolo. Dignati di farci trovare grazia al tuo cospetto, affinché ti sia accetto il nostro sacrificio e lo Spirito buono della tua grazia scenda su di noi, su questi doni qui presenti e su tutto il tuo popolo.

καὶ ἐπὶ τὰ προκείμενα δῶρα ταῦ-  
τα καὶ ἐπὶ πάντα τὸν λαόν Σου

Δ. Πληρώσωμεν την δέησιν ημῶν  
τω Κυρίῳ.

Χ. Κύριε ἐλέησον. *(καὶ μετὰ ἀπὸ  
κάθε αἴτησιν)*

Δ. Ὑπὲρ των προτεθέντων τιμίων  
δώρων, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Ὑπὲρ του αγίου οἴκου τούτου και  
των μετὰ πίστεως, ευλαβείας και  
φόβου Θεοῦ εισιόντων εν αὐτῷ,  
του Κυρίου δεηθῶμεν.

Ὑπὲρ του ρυσθῆναι ημάς ἀπὸ πά-  
σης θλίψεως, οργῆς, κινδύνου και  
ανάγκης, του Κυρίου δεηθῶμεν.

Ἀντιλαβού, σώσον, ἐλέησον και  
διαφύλαξον ημάς, ο Θεός, τη ση  
χάριτι.

Την ημέραν πάσαν, τελείαν, αγί-  
αν, ειρηνικήν και αναμάρτητον,  
παρά του Κυρίου, αιτησώμεθα.

Χ. Παράσχου Κύριε. *(καὶ μετὰ  
ἀπὸ κάθε αἴτησιν)*

Δ. Ἄγγελον ειρήνης, πιστόν οδη-  
γόν, φύλακα των ψυχῶν και των  
σωμάτων ημῶν, παρά του Κυρίου  
αιτησώμεθα.

Συγγνώμην και ἀφεσιν των α-  
μαρτιῶν και των πλημμελημά-  
των ημῶν, παρά του Κυρίου αιτη-  
σώμεθα.

Τα καλά και συμφέροντα ταις  
ψυχαῖς ημῶν και ειρήνην τω κό-

D. Compriamo la nostra preghiera  
al Signore.

C. Signore, pietà. *(e così alle invoca-  
zioni successive)*

D. Per i preziosi doni offerti, pre-  
ghiamo il Signore.

Per questa santa dimora e per co-  
loro che vi entrano con fede, pietà  
e timor di Dio, preghiamo il Signo-  
re.

Per essere liberati da ogni affli-  
zione, flagello, pericolo e necessità,  
preghiamo il Signore.

Soccorrici, salvaci, abbi pietà di noi  
e custodiscici, o Dio, con la tua gra-  
zia.

Chiediamo al Signore che l'intero  
giorno sia perfetto, santo, tranquil-  
lo e senza peccato.

C. Concedi, o Signore. *(e così alle in-  
vocazioni seguenti)*

D. Chiediamo al Signore un angelo  
di pace, guida fedele, custode delle  
anime nostre e dei nostri corpi.

Chiediamo al Signore la remissio-  
ne ed il perdono dei nostri peccati  
e delle nostre colpe.

Chiediamo al Signore ogni bene,  
utile alle anime nostre, e la pace

σμων, παρά του Κυρίου αιτησώμεθα.

Τον υπόλοιπον χρόνον της ζωής ημών εν ειρήνη και μετανοία εκτελέσαι, παρά του Κυρίου αιτησώμεθα.

Χριστιανά τα τέλη της ζωής ημών, ανώδυνα, ανεπαίσχυντα, ειρηνικά, και καλήν απολογίαν την επί του φοβερού βήματος του Χριστού αιτησώμεθα.

Της Παναγίας, αχράντου, υπερουλογημένης, ενδόξου Δεσποίνης ημών Θεοτόκου και αειπαρθένου Μαρίας, μετά πάντων των Αγίων μνημονεύσαντες, εαυτούς και αλλήλους και πάσαν την ζωήν ημών Χριστώ τω Θεώ παραθήμεθα.

**Χ. Σοι Κύριε.**

*Nel frattempo il celebrante ha recitato:*

**Ι.** Κύριε ο Θεός ο παντοκράτωρ, ο μόνος άγιος, ο δεχόμενος θυσίαν αιnéσεως παρά των επικαλουμένων σε εν όλη καρδιά, πρόσδεξαι και ημών των αμαρτωλών την δέησιν και προσάγαγε τω αγίω σου θυσιαστηρίω, και ικάνωσον ημάς προσενεγκείν σοι δώρα τε και θυσίας πνευματικός υπέρ των ημετέρων αμαρτημάτων και των του λαού αγνοημάτων. Και καταξίωσον ημάς ευρείν χάριν ενώπιόν σου, του γενέσθαι σοι ευ-

per il mondo.

Chiediamo al Signore la grazia di trascorrere il resto della nostra vita nella pace e nella conversione.

Chiediamo una morte cristiana, serena, senza dolore e senza rimorso, e una valida difesa dinanzi al tremendo tribunale di Cristo.

Facendo memoria della tuttasanta, immacolata, benedetta, gloriosa Signora nostra, Madre di Dio e sempre Vergine Maria, insieme con tutti i Santi, raccomandiamo noi stessi, gli uni gli altri, e tutta la nostra vita a Cristo Dio.

**C. A Te, o Signore.**

**S.** Signore, Dio onnipotente, Tu che solo sei santo e accetti il sacrificio di lode da coloro che ti invocano con tutto il cuore, accogli anche la preghiera di noi peccatori, e fa che giunga al tuo santo altare. Rendici atti ad offrirti doni e sacrifici spirituali per i nostri peccati e per le mancanze del popolo. Dignati di farci trovare grazia al tuo cospetto, affinché ti sia accetto il nostro sacrificio e lo Spirito buono della tua grazia scenda su di noi, su

πρόσδεκτον την θυσίαν ημών, και επισκηνώσαι το Πνεύμα της χάριτός σου το αγαθόν εφ' ημάς, και επί τα προκείμενα δώρα ταύτα και επί πάντα τον λαόν σου.

**Δια των οικτιρμών του μονογενοῦς σου Υιού, μεθ' ου ευλογητός ει, συν τω Παναγίω και αγαθώ και ζωοποιώ σου Πνεύματι, νυν και αεί και εις τους αιώνας των αιώνων.**

**Χ. Αμήν.**

**Ι. Ειρήνη πάσι.**

**Κ. Και τω πνεύματί σου.**

**Δ. Αγαπήσωμεν αλλήλους, ίνα εν ομονοία ομολογήσωμεν.**

**Χ. Πατέρα, Υιόν και Άγιον Πνεύμα, Τριάδα ομοούσιον και αχώριστον.**

***Scambio del bacio di pace e professione di fede***

*Ha luogo qui lo scambio del segno di pace. L'uno dice «Gesù Cristo è in mezzo a noi» l'altro risponde: «È e sarà», così tra tutti i presenti.*

**Δ. Τας θύρας, τας θύρας. Εν σοφία πρόσχωμεν.**

***Il popolo recita il Simbolo della Fede***

**Λ. Πιστεύω εις ένα Θεόν, Πατέρα, Παντοκράτορα, ποιητήν ουρανού και γης, ορατών τε πάντων και αοράτων. Και εις ένα Κύριον Ιησούν Χριστόν, τον Υιόν του Θεού τον Μονογενή, τον εκ του Πατρός γεννηθέντα προ πάντων των αιώνων. Φως εκ φω-**

questi doni qui presenti e su tutto il tuo popolo.

**Per la misericordia del tuo unigenito Figlio, con il quale sei benedetto insieme con il santissimo buono e vivificante tuo Spirito, ora e sempre e nei secoli dei secoli.**

**C. Amen.**

**S. Pace a tutti.**

**C. E al tuo spirito.**

**D. Amiamoci gli uni gli altri, affinché in unità di spirito, professiamo la nostra fede.**

**C. Nel Padre, nel Figlio e nello Spirito Santo: Trinità consustanziale e indivisibile.**

**D. Le porte! Le porte! Con sapienza stiamo attenti.**

**P. Credo in un solo Dio, Padre onnipotente, Creatore del cielo e della terra, di tutte le cose visibili e invisibili. Credo in un solo Signore, Gesù Cristo, unigenito Figlio di Dio, nato dal Padre prima di tutti i secoli; Luce da Luce, Dio vero da Dio vero; generato, non creato;**

τός, Θεόν αληθινόν εκ Θεού αληθινού γεννηθέντα, ου ποιηθέντα, ομοούσιον τω Πατρί, δι' ου τα πάντα εγένετο. Τον δι' ημάς τους ανθρώπους και δια την ημετέραν σωτηρίαν κατελθόντα εκ των ουρανών και σαρκωθέντα εκ Πνεύματος Αγίου και Μαρίας της Παρθένου και ενανθρωπήσαντα. Σταυρωθέντα τε υπέρ ημών επί Ποντίου Πιλάτου και παθόντα και ταφέντα. Και αναστάντα τη τρίτη ημέρα κατά τας Γραφάς. Και ανελθόντα εις τους Ουρανούς και καθεζόμενον εκ δεξιών του Πατρός. Και πάλιν ερχόμενον μετά δόξης κρίνει ζώντας και νεκρούς, Ου της βασιλείας ουκ έσται τέλος. Και εις το Πνεύμα το Άγιον, το Κύριον, το Ζωοποιόν, το εκ του Πατρός εκπορευόμενον, το συν Πατρί και Υιώ συμπροσκυνούμενον και συνδοξαζόμενον, το λαλήσαν δια των Προφητών. Εις Μίαν, Αγίαν, Καθολικήν και Αποστολικήν Εκκλησίαν. Ομολογώ εν Βάπτισμα εις άφεσιν αμαρτιών. Προσδοκώ ανάστασιν νεκρών. Και ζωήν του μέλλοντος αιώνος. Αμήν.

della stessa sostanza del Padre; per mezzo di lui tutte le cose sono state create. Per noi uomini e per la nostra salvezza discese dal cielo; e per opera dello Spirito Santo si è incarnato nel seno della Vergine Maria e si è fatto uomo. Fu pure crocifisso per noi sotto Ponzio Pilato, e patì e fu sepolto e il terzo giorno è risuscitato, secondo le Scritture. È salito al cielo e siede alla destra del Padre. E di nuovo verrà, nella gloria, per giudicare i vivi ed i morti: e il suo regno non avrà fine. Credo nello Spirito Santo, che è Signore e dà la vita, e procede dal Padre e con il Padre e il Figlio è adorato e glorificato: e ha parlato per mezzo dei profeti. Credo nella Chiesa una, santa, cattolica e apostolica. Professo un solo battesimo per il perdono dei peccati. Aspetto la resurrezione dei morti e la vita del mondo che verrà. Amen.

#### **Anafora.**

**Δ.** Στώμεν καλώς, στώμεν μετά φόβου, πρόσχωμεν, την αγίαν α-

**D.** Stiamo con devozione, stiamo con timore attenti ad offrire in pace

ναφοράν, εν ειρήνη προσφέρειν.

**Χ.** Ἐλεον ειρήνης, θυσίαν αινέσεως.

**Ι.** Η χάρις του Κυρίου ημών Ιησού Χριστού και η αγάπη του Θεού και του Πατρός και η κοινωνία του Αγίου Πνεύματος εἴη μετά πάντων υμῶν.

**Χ.** Και μετά του πνεύματός σου.

**Ι.** Ἄνω σχώμεν τας καρδίας.

**Χ.** Ἐχομεν προς τον Κύριον.

**Ι.** Ευχαριστήσωμεν τω Κυρίῳ.

**Χ.** Ἄξιον και δίκαιον εστί προσκυνεῖν Πατέρα Υἱόν και Ἅγιον Πνεύμα, Τριάδα Ομοούσιον και Ἀχώριστον

*Vengono chiuse le tende mentre il sacerdote prega:*

**Ι.** Ἄξιον και δίκαιον σε υμνεῖν, σε ευλογεῖν, σε αινεῖν, σοι ευχαριστεῖν, σε προσκυνεῖν εν παντί τόπῳ της δεσποτείας σου. Συ γαρ εἶ Θεός ανέκφραστος, απερινήτος, αόρατος, ακατάληπτος, αείων, ωσαύτως ων, συ και ο μονογενής σου Υἱός, και το Πνεύμα σου το Ἅγιον. Συ εκ του μη ὄντος εἰς το εἶναι ημάς παρήγαγες, και παραπεσόντας ανέστησας πάλιν και ουκ απέστης πάντα ποιῶν, ἕως ημάς εἰς τον ουρανόν ανήγαγες, και την βασιλείαν σου, εχαρίσω την μέλλουσαν. Ὑπέρ τούτων ἀπάντων ευχαριστούμέν

la santa oblazione.

**C.** Offerta di pace, sacrificio di lode.

**S.** La grazia del nostro Signore Gesù Cristo, l'amore di Dio Padre e la comunione dello Spirito Santo siano con tutti voi.

**C.** E con il tuo spirito

**S.** Innalziamo i nostri cuori.

**C.** Sono rivolti al Signore.

**S.** Rendiamo grazie al Signore.

**C.** È cosa buona e giusta adorare il Padre, il Figlio e lo Spirito Santo: Trinità consustanziale e indivisibile.

**S.** È degno e giusto celebrarti, benedirti, lodarti, ringraziarti, adorarti in ogni luogo del tuo dominio. Poiché Tu sei il Dio ineffabile, inconcepibile, invisibile, incomprendibile, sempre esistente e sempre lo stesso: Tu e il tuo unigenito Figlio e il tuo Santo Spirito. Tu dal nulla ci hai tratti all'esistenza e, caduti, ci hai rialzati; e nulla hai tralasciato di fare fino a ricondurci al cielo e a donarci il futuro tuo regno. Per tutti questi beni rendiamo grazie a Te, all'unigenito tuo Figlio e al tuo Santo Spirito, per tutti i benefici a noi fatti che conosciamo e che non co-

σοι, και τω μονογενεί σου Υιώ και τω Πνεύματί σου τω Αγίω. Υπέρ πάντων, ων ίσμεν, και ων ουκ ίσμεν, των φανερών και αφανών ευεργεσιών, των εις ημάς γεγενημένων. Ευχαριστούμεν σοι και υπέρ της λειτουργίας ταύτης, ην εκ των χειρών ημών δέξασθαι κατάξίωσας, καίτοι σοι παρεστήκασι χιλιάδες Αρχαγγέλων και μυριάδες Αγγέλων, τα Χερουβείμ και τα Σεραφείμ, εξαπτέρυγα, πολύόμματα, μετάρσια, πτερωτά, **Τον επινίκιον ύμνον άδοντα, βοώντα, κεκραγόντα, και λέγοντα.**

**Χ.** Άγιος, άγιος, άγιος, Κύριος Σαβαώθ, Πλήρης, ο ουρανόσ και η γη της δόξης σου. Ωσαννά εν τοις υψίστοις, ευλογημένος ο ερχόμενος εν ονόματι Κυρίου. Ωσαννά ο εν τοις υψίστοις.

*Chi presiede continua*

**I.** Μετά τούτων και ημείς των μακαρίων δυνάμεων, Δέσποτα φιλάνθρωπε, βοώμεν και λέγομεν, Άγιος ει και πανάγιος, συ και ο μονογενής σου Υιός και το Πνεύμα σου το Άγιον. Άγιος ει και πανάγιος και μεγαλοπρεπής η δόξα σου, Ος τον κόσμον σου ούτως ηγάπησας, ώστε τον Υιόν σου τον μονογενή δούναι, ίνα πας ο πιστεύων εις αυτόν μη απόλυται,

nosciamo, palesi ed occulti. Ti rendiamo grazie altresì per questo sacrificio, che ti sei degnato di ricevere dalle nostre mani, sebbene ti stiano dinanzi migliaia di Arcangeli, e miriadi di Angeli, i Cherubini e i Serafini dalle sei ali e dai molti occhi, sublimi, alati. **I quali cantano l'inno della vittoria, esclamando e a gran voce dicendo:**

**C.** Santo, Santo, Santo, il Signore dell'universo: il cielo e la terra sono pieni della tua gloria. Osanna nell'alto dei cieli. Benedetto colui che viene nel nome del Signore. Osanna nell'alto dei cieli.

**S.** Noi pure, o Signore, amico degli uomini, con queste beate potenze esclamiamo e diciamo: sei santo, tutto santo, Tu e il tuo unigenito Figlio e il tuo Santo Spirito. Sei santo, tutto santo e magnifica è la tua gloria. Tu hai amato il mondo a tal segno da dare l'unigenito tuo Figlio, affinché chiunque creda in Lui non perisca, ma abbia la vita eterna. Egli, compiendo con la Sua venuta

αλλ' ἔχη ζωὴν αἰώνιον. Ὅς ἐλθὼν και πάσαν την υπέρ ημῶν οικονομίαν πληρώσας, τη νυκτί, η παρεδίδοτο, μάλλον δε εαυτὸν παρεδίδου υπέρ της του κόσμου ζωής, λαβὼν ἄρτον εν ταις αγίαις αυτού και αχράντοις και αμωμήτοις χερσίν, ευχαριστήσας και ευλογήσας, αγιάσας, κλάσας, ἔδωκε τοις αγίοις αυτού Μαθηταίς και Αποστόλοις, εἰπὼν **Λάβετε, φάγετε, τούτο μου ἐστὶ το Σῶμα, το υπέρ υμῶν κλώμενον εις ἄφεσιν αμαρτιῶν.**

**Χ.** Αμήν.

**Ι.** Ομοίως και το ποτήριον μετά το δειπνήσαι, λέγων **Πίετε εξ αυτού πάντες, τούτο ἐστὶ το Αἷμα μου, το της Καινῆς Διαθήκης, το υπέρ ημῶν και πολλῶν εκχυνόμενον εις ἄφεσιν αμαρτιῶν.**

**Χ.** Αμήν.

**Ι.** Μεμνημένοι τοίνυν της σωτηρίου ταύτης εντολής, και πάντων των υπέρ ημῶν γεγενημένων, του σταυροῦ, του τάφου, της τριημέρου αναστάσεως, της εις ουρανοὺς αναβάσεως, της εκ δεξιῶν καθέδρας, της δευτέρας και ενδόξου πάλιν παρουσίας. **Τα Σα εκ των Σων, σοι προσφέρομεν κατὰ πάντα, και δια πάντα.**

**Χ.** Σε υμνούμεν, σε ευλογούμεν, σοι ευχαριστούμεν, Κύριε, και δε-

tutta l'economia di salvezza a nostro favore, nella notte in cui fu tradito, o, piuttosto consegnò se stesso per la vita del mondo, prese il pane nelle sue mani sante, innocenti, immacolate, e, dopo aver rese grazie, lo benedisse lo santificò, lo spezzò e lo diede ai suoi discepoli e Apostoli, dicendo: **Prendete, mangiate: questo è il mio corpo, che per voi viene spezzato in remissione dei peccati.**

**C.** Amen.

**S.** Similmente anche il calice, dopo che ebbe cenato, dicendo: **Bevete tutti: questo è il mio sangue, del Nuovo Testamento, che viene sparso per voi e per molti in remissione dei peccati.**

**C.** Amen.

**S.** Memori dunque di questo precetto del Salvatore e di tutto ciò che è stato compiuto per noi: della croce, della sepoltura, della resurrezione al terzo giorno, dell'ascensione ai cieli, della sua presenza alla destra del Padre, della seconda e gloriosa venuta. **Gli stessi doni, da Te ricevuti, a Te offriamo in tutto e per tutto.**

**C.** A Te inneggiamo, Te benediciamo, Te ringraziamo, o Signore, e ti



όμεθά σου, ο Θεός ημών.

*Il celebrante fa l'epiclesi.*

**Ι.** Ἐτι προσφέρομέν σοι την λογικήν ταύτην και αναίμακτον λατρείαν, και παρακαλούμεν σε και δεόμεθα, και ικετεύομεν. Κατάπεμψον το Πνεύμα σου το Ἅγιον εφ' ημάς, και επί τα προκείμενα δώρα ταύτα.

**Δ.** Ευλόγησον, Δέσποτα, τον άγιον Ἄρτον.

**Ι.** Και ποιήσον τον μεν άρτον τούτον, τίμιον Σώμα του Χριστού σου.

**Δ.** Αμήν. Ευλόγησον, Δέσποτα, τον άγιον Ποτήριον.

**Ι.** Το δε εν τω ποτηρίω τούτω, τίμιον Αίμα του Χριστού σου.

**Δ.** Αμήν. Ευλόγησον, Δέσποτα, αμφοτέρα τα Ἅγια.

**Ι.** Μεταβαλών τω Πνεύματί σου τω Αγίω.

**Δ.** Αμήν. Αμήν. Αμήν.

**Ι.** Ὡστε γενέσθαι τοις μεταλαμβάνουσιν εις νήψιν ψυχής, εις άφρεσιν αμαρτιών, εις κοινωνίαν του Αγίου σου Πνεύματος, εις Βασιλείας ουρανών πλήρωμα, εις παρρησίαν την προς σε, μη εις κρίμα η εις κατάκριμα.

**Ι.** Ἐτι προσφέρομέν σοι την λογικήν ταύτην λατρείαν υπέρ των εν πίστει αναπαυσασμένων Προπατόρων, Πατέρων, Πατριαρχών,

suppliciamo, o Dio nostro.

**S.** Ancora Ti offriamo questo culto spirituale e incruento; e Ti invociamo e Ti preghiamo, e Ti supplichiamo: manda il tuo Spirito Santo su di noi e sopra i doni qui presenti.

**D.** Benedici, signore il santo Pane.

**S.** E fa di questo pane il prezioso Corpo del tuo Cristo.

**D.** Amen. Benedici, signore il santo Calice.

**S.** E fa di ciò che è in questo calice il prezioso Sangue del tuo Cristo.

**D.** Amen. Benedici, signore, ambedue le sante Specie.

**S.** Tramutandole per virtù del tuo Santo Spirito.

**D.** Amen, Amen, Amen.

**S.** Affinché, per coloro che ne partecipano, siano purificazione dell'anima, remissione dei peccati, unione nel tuo Santo Spirito, compimento del regno dei cieli, titolo di fiducia in Te e non di giudizio o di condanna.

**S.** Ti offriamo inoltre questo culto spirituale per quelli che riposano nella fede: Progenitori, Padri, Patriarchi, Profeti, Apostoli, Predica-

Προφητών, Απόστόλων, Κηρύκων, Ευαγγελιστών, Μαρτύρων, Ομολογητών, Εγκρατευτών, Διδασκάλων, και παντός πνεύματος δικαίου εν πίστει τετελειωμένου. **Εξαιρέτως της Παναγίας, αχράντου, υπερευλογημένης, ενδόξου, Δεσποίνης ημών Θεοτόκου και αειπαρθένου Μαρίας**

**Χ.** Ἄξιόν ἐστιν ὡς ἀληθῶς μακαρίζειν σε τὴν Θεοτόκον, τὴν αειμακάριστον καὶ παναμώμητον καὶ μητέρα τοῦ Θεοῦ ημῶν. Τὴν τιμιωτέραν τῶν Χερουβείμ καὶ ενδοξοτέραν ἀσυγκρίτως τῶν Σεραφείμ, τὴν ἀδιαφθόρως Θεὸν Λόγον τεκούσαν, τὴν ὄντως Θεοτόκον, σε μεγαλύνομεν.

**Ι.** Τοῦ Ἁγίου Ἰωάννου, προφήτου προδρομοῦ καὶ Βαπτιστοῦ, τῶν ἁγίων ενδόξων καὶ πανευφύμων Ἀποστόλων, τοῦ ἁγίου **(τῆς ἡμέρας)** σου καὶ τὴν μνήμην ἐπιτελούμεν, καὶ πάντων σου τῶν Ἁγίων, ὧν τὰς ἱκεσίας ἐπίσκεψαι ἡμᾶς, ὁ Θεός. Καὶ μνήσθητι πάντων τῶν κεκοιμημένων, ἐπ' ἐλπίδι ἀναστάσεως, ζωῆς αἰωνίου **(ὧδε λέγονται τὰ ὀνόματα τῶν κεκοιμημένων)** καὶ ἀνάπαυσον αὐτούς, ὁ Θεός ημῶν, ὅπου ἐπισκοπεῖ τὸ φῶς τοῦ προσώπου σου. Ἐτι παρακαλούμεν σε, μνήσθητι, Κύριε, πάσης ἐπισκοπῆς ὀρθοδό-

tori, Evangelisti, Martiri, Confessori, Vergini, e per ogni anima giusta che ha perseverato sino alla fine nella fede. **In modo particolare ti offriamo questo sacrificio per la tuttasanta, immacolata, benedetta, gloriosa, Signora nostra, Madre di Dio e sempre Vergine Maria.**

**C.** È veramente giusto proclamare beata Te, o Deipara, che sei beatissima, tutta pura e Madre del nostro Dio. Noi magnifichiamo Te, che sei più onorabile dei Cherubini e incomparabilmente più gloriosa dei Serafini, che in modo immacolato, partoristi il Verbo di Dio, o vera Madre di Dio.

**S.** Per il santo profeta e precursore Giovanni Battista, per i santi, gloriosi e insigni Apostoli, del santo **N. (del giorno)** di cui oggi facciamo memoria e per tutti i tuoi santi: per le loro preghiere, o Signore, visitaci benevolmente. Ricordati anche di tutti quelli che si sono addormentati nella speranza della resurrezione per la vita eterna: **(Qui il celebrante commemora i defunti che vuole.)** E fa che riposino ove risplende la luce del tuo volto.

Ancora ti preghiamo: ricordati, o Signore, di tutto l'episcopato ortodosso, che dispensa rettamente la

ξων, των ορθοτομούντων τον λόγον της σης αληθείας παντός του πρεσβυτερίου, της εν Χριστώ διακονίας και παντός ιερατικού και μοναχικού τάγματος. Έτι προσφέρομέν σοι την λογικήν ταύτην λατρείαν υπέρ της οικουμένης, υπέρ της αγίας σου Καθολικής και Αποστολικής Εκκλησίας, υπέρ των εν αγνεία και σεμνή πολιτεία διαγόντων, υπέρ των πιστοτάτων και φιλοχρίστων ημών Βασιλέων, παντός του παλατίου και του στρατοπέδου αυτών. Δος αυτοίς, Κύριε, ειρηνικόν το Βασίλειον, ίνα και ημείς, εν τη γαλήνη αυτών, ήρεμον και ησύχιον βίον διάγωμεν, εν πάση ευσεβεία και σεμνότητι. Εν πρώτοις, μνήσθητι, Κύριε, του Πατρός και άρχιεπισκόπου ημών **(του δεινός)** παπα Ρωμης ον χάρισαι ταις αγίαις σου Εκκλησίαις εν ειρήνη, σώον, έντιμον, υγιά, μακροημερεύοντα, και ορθοτομούντα τον λόγον της σης αληθείας.

**Δ.** Και ων έκαστος κατά διάνοιαν έχει, και πάντων και πασών.

**Χ.** Και πάντων και πασών.

**Ι.** Μνήσθητι, Κύριε, της πόλεως ταύτης, εν η παροικούμεν και πάσης πόλεως και χώρας και των

tua parola di verità, di tutto il presbiterio, del diaconato in Cristo e di tutto il clero. Ancora ti offriamo questo culto spirituale per tutto il mondo, per la santa Chiesa cattolica ed apostolica, per coloro che vivono nella castità e nella santità, per i nostri governanti e per le autorità civili e militari. Concedi loro, o Signore, un governo pacifico, affinché noi pure in questa loro pace trascorriamo piamente e degnamente una vita quieta e tranquilla.

**Ricordati in primo luogo, o Signore, del nostro Santissimo Padre N. Papa di Roma e concedi alle tue sante Chiese che egli viva in pace, incolume, onorato, sano, longevo, e dispensi rettamente la tua parola di verità.**

**D.** Ricordati, Signore, di tutti coloro che ciascuno ha in mente e di tutti e di tutte.

**C.** E di tutti e di tutte.

**S.** Ricordati, o Signore, della città in cui dimoriamo, e di ogni città e paese, e dei fedeli che vi abitano.

πίστει οικούντων εν αὐταῖς. Μνήσθητι, Κύριε, πλεόντων, οδοιπορούντων, νοσοούντων, καμνόντων, αιχμαλώτων και της σωτηρίας αὐτῶν. Μνήσθητι, Κύριε, των καρποφορούντων και καλλιεργούντων εν ταις αγίαις σου Εκκλησίαις και μεμνημένων και πενήτων και επί πάντας ημάς τα ελέη σου εξαπόστειλον.

**Και δος ημῖν εν ενί στόματι και μια καρδιά, δοξάζειν και ανυμνεῖν το πάντιμον και μεγαλοπρεπές ὄνομά σου, του Πατρὸς και του Υἱοῦ και του Αγίου Πνεύματος, νυν και αεί και εις τους αἰῶνας των αἰώνων.**

**Χ.** Αμήν.

**Ι.** Και ἔσται τα ελέη του μεγάλου Θεοῦ και Σωτήρος ημών Ιησοῦ Χριστοῦ, μετὰ πάντων υμῶν

**Χ.** Και μετὰ του πνεύματός σου.

**Δ.** Πάντων των αγίων μνημονεύσαντες, ἔτι και ἔτι εν ειρήνῃ του Κυρίου δεηθῶμεν.

**Χ.** Κύριε ελέησον. *(και μετὰ ἀπό κάθε αἴτηση)*

**Δ.** Ὑπέρ των προσκομισθέντων και αγιασθέντων τιμίων δώρων, του Κυρίου δεηθῶμεν.

Ὅπως ο φιλόανθρωπος Θεός ημών, ο προσδεξάμενος αὐτά εις το ἅγιον και υπερουράνιον και νοερόν αὐτοῦ θυσιαστήριον εις

Ricordati, o Signore, dei naviganti, dei viandanti, dei malati, dei sofferenti, dei prigionieri e della loro salvezza. Ricordati, Signore, di coloro che presentano offerte e si adoperano per il bene delle tue sante Chiese e di quanti si ricordano dei poveri, e largisci su noi tutti la tua misericordia.

**E concedici di glorificare e di lodare con una sola voce e con un solo cuore l'onorabilissimo e magnifico tuo nome, Padre, Figlio e Spirito Santo, ora e sempre, e nei secoli dei secoli.**

**C.** Amen.

**S.** E le misericordie del grande Dio e Salvatore nostro Gesù Cristo siano con tutti voi.

**C.** E con il tuo spirito.

**D.** Ricordando tutti i santi, preghiamo ancora in pace il Signore.

**C.** Signore, pietà. *(e così alle invocazioni seguenti)*

**D.** Per i preziosi doni offerti e santificati, preghiamo il Signore.

Affinché il misericordioso nostro Dio, accettandoli in odore di soavità spirituale nel suo altare santo, celeste e immateriale, ci mandi in

οσμήν ευωδίας πνευματικής, αντικαταπέμψη ημίν την θείαν Χάριν και την δωρεάν του Αγίου Πνεύματος δεηθώμεν.

Υπέρ του ρυσθήναι ημάς από πάσης θλίψεως, οργής, κινδύνου και ανάγκης, του Κυρίου δεηθώμεν.

Αντιλαβού, σώσον, ελέησον και διαφύλαξον ημάς, ο Θεός, τη ση χάριτι.

Την ημέραν πάσαν, τελείαν, αγίαν, ειρηνικήν και αναμάρτητον, παρά του Κυρίου, αιτησώμεθα.

**Χ.** Παράσχου Κύριε [*και μετά από κάθε αίτηση*]

**Δ.** Άγγελον ειρήνης, πιστόν οδηγόν, φύλακα των ψυχών και των σωμάτων ημών, παρά του Κυρίου αιτησώμεθα.

Συγγνώμην και άφεσιν των αμαρτιών και των πλημμελημάτων ημών, παρά του Κυρίου αιτησώμεθα.

Τα καλά και συμφέροντα ταις ψυχαίς ημών και ειρήνην τω κόσμω, παρά του Κυρίου αιτησώμεθα.

Χριστιανά τα τέλη της ζωής ημών, ανώδυνα, ανεπαίσχυντα, ειρηνικά, και καλήν απολογίαν την επί του φοβερού βήματος του Χριστού αιτησώμεθα.

Τον υπόλοιπον χρόνον της ζωής

contraccambio la grazia divina e il dono dello Spirito Santo, preghiamo il Signore.

Per essere liberati da ogni afflizione, flagello, pericolo e necessità, preghiamo il Signore.

Soccorrici, salvaci, abbi pietà di noi e custodiscici o Dio, con la tua grazia.

Chiediamo al Signore che l'intero giorno sia perfetto, santo, tranquillo e senza peccato.

**C.** Concedi, o Signore. (*E così alle altre invocazioni.*)

**D.** Chiediamo al Signore un angelo di pace, guida fedele, custode delle anime nostre e dei nostri corpi.

Chiediamo al Signore la remissione ed il perdono dei nostri peccati e delle nostre colpe.

Chiediamo al Signore ogni bene, utile alle nostre anime, e la pace per il mondo.

Chiediamo una morte cristiana, serena, senza dolore e senza rimorso, e una valida difesa dinanzi al tremendo tribunale di Cristo.

Chiediamo al Signore la grazia di

ημών εν ειρήνη και μετανοία εκτελέσαι, παρά του Κυρίου αιτησώμεθα

Την ενότητα της πίστεως και την κοινωνίαν του Αγίου Πνεύματος αιτησάμενοι, εαυτούς και αλλήλους και πάσαν την ζωήν ημών Χριστώ τω Θεώ παραθώμεθα.

**Χ.** Σοι Κύριε.

*Il celebrante nel frattempo ha iniziato a recitare questa preghiera:*

**Ι.** Σοι παρακατατιθέμεθα την ζωήν ημών άπασαν και την ελπίδα, Δέσποτα φιλάνθρωπε, και παρακαλούμέν σε και δεόμεθα και ικετεύομεν, κατάξίωσον ημάς μεταλαβείν των επουρανίων σου και φρικτών μυστηρίων ταύτης της ιεράς και πνευματικής τραπέζης, μετά καθαρού συνειδότος, εις άφεςιν αμαρτιών, εις συγχώρησιν πλημμελημάτων, εις Πνεύματος Αγίου κοινωνίαν, εις Βασιλείας ουρανών κληρονομίαν, εις παρησίαν την προς σε, μη εις κρίμα η εις κατάκριμα. **Και κατάξίωσον ημάς, Δέσποτα, μετά παρησίας, ακατακρίτως, τολμάν επικαλείσθαι σε τον επουράνιον Θεόν Πατέρα, και λέγειν.**

*Padre nostro.*

**Λ.** Πάτερ ημών, ο εν τοις ουρανοίς, αγιασθήτω το όνομα σου, ελθέτω η Βασιλεία σου, γενηθή-

trascorrere il resto della nostra vita nella pace e nella penitenza.

Chiedendo l'unità della fede e la comunione dello Spirito Santo, affidiamo noi stessi, gli uni gli altri, e tutta la nostra vita a Cristo Dio.

**C.** A Te, o Signore.

**S.** A Te affidiamo tutta la nostra vita e la nostra speranza, o Signore, amico degli uomini, e ti invociamo e ti supplichiamo: degnati di farci partecipare con pura coscienza ai celesti e tremendi misteri di questa sacra e spirituale mensa, per la remissione dei peccati, per il perdono delle colpe, per l'unione nello Spirito Santo, per l'eredità del regno dei cieli, per una maggiore fiducia in Te, e non a nostro giudizio o condanna.

**E concedici, o Signore, che con fiducia e senza condanna osiamo chiamare Padre Te, Dio del Cielo, e dire:**

**P.** Padre nostro che sei nei cieli, sia santificato il tuo nome, venga il tuo regno, sia fatta la tua volontà come

τω το θέλημά σου, ως εν ουρανῷ και επί της γης. Τον ἄρτον ἡμῶν τον επιούσιον δός ἡμῖν σήμερον, και ἄφες ἡμῖν τα οφειλήματα ἡμῶν, ως και ἡμεῖς ἀφίεμεν τοις οφειλέταις ἡμῶν. Και μη εισενέγκης ἡμᾶς εἰς πειρασμόν, ἀλλά ρύσαι ἡμᾶς ἀπό του πονηροῦ.

**Ι.** Ὅτι σου ἐστὶν ἡ Βασιλεία και ἡ δύναμις και ἡ δόξα, του Πατρὸς και του Υἱοῦ και του Ἁγίου Πνεύματος, νυν και αεί και εἰς τους αἰῶνας των αἰῶνων.

**Χ.** Ἀμήν.

**Σ.** Εἰρήνη πάσι.

**Χ.** Και τω πνεύματί σου.

**Δ.** Τας κεφαλὰς ἡμῶν τω Κυρίῳ κλίνωμεν.

**Χ.** Σοι, Κύριε.

*Il celebrante prega:*

**Ι.** Ευχαριστούμέν σοι, Βασιλεύ ἀόρατε, ο τη ἀμετρήτω σου δυνάμει τα πάντα δημιουργήσας και τω πλήθει του ελέους σου εἰς οὐκ ὄντων εἰς το εἶναι παραγαγών τα σύμπαντα. Αυτός Δέσποτα, ουρανόθεν ἐπίδε ἐπί τους υποκεκλικότας τας εαυτῶν κεφαλὰς. Ου γαρ ἐκλιναν σαρκί και αἵματι, ἀλλά σοι, τω φοβερῷ Θεῷ. Σου ουν, Δέσποτα, τα προκείμενα πάσιν ἡμῖν εἰς ἀγαθόν ἐξομάλισον, κατὰ την ἐκάστου ἰδίαν χρείαν, τοις πλέουσι σύμπλευσον, τοις ο-

in cielo così in terra. Dacci oggi il nostro pane quotidiano, e rimetti a noi i nostri debiti come anche noi li rimettiamo ai nostri debitori, e non abbandonarci alla tentazione, ma liberaci dal male.

**S.** Poiché tuo è il regno, la potenza e la gloria, Padre, Figlio e Spirito Santo, ora e sempre, e nei secoli dei secoli.

**C.** Amen.

**D.** Pace a tutti

**C.** E al tuo spirito

**D.** Inchinate il vostro capo al Signore.

**C.** A Te, o Signore.

**S.** Rendiamo grazie a Te, o Re invisibile, che con la tua infinita potenza hai creato l'universo, e nell'abbondanza della tua misericordia dal nulla hai tratto all'esistenza tutte le cose. Tu, o Signore, volgi dal cielo lo sguardo su quanti hanno chinato la fronte davanti a Te, poiché non l'hanno inchinata alla carne ed al sangue, ma a Te, Dio tremendo. Tu dunque, o Signore, per il bene di noi tutti appiana il cammino della nostra vita secondo la necessità di ciascuno: naviga con i

δοιπορούσι συνόδευσον, τους νοσούντας ίασαι, ο ιατρός των ψυχών και των σωμάτων ημών.

**Χάριτι και οικτιρμοίς και φιλανθρωπία του μονογενοῦς σου Υιού, μεθ' ου ευλογητός ει, συν τω παναγίω και αγαθώ και ζωοποιώ σου Πνεύματι, νυν και αεί και εις τους αιώνας των αιώνων.**

**Χ. Αμήν.**

**I. Πρόσχες, Κύριε Ιησού Χριστέ ο Θεός ημών, εξ αγίου κατοικητηρίου σου, και από θρόνου δόξης της Βασιλείας σου, και ελθέ εις το αγιάσαι ημάς, ο άνω τω Πατρί συγκαθήμενος και ώδε ημίν αοράτως συνών. Και καταξίωσον τη κραταιά σου χειρί μεταδούναι ημίν του αχράντου Σώματός σου και του τιμίου Αίματος και δι' ημών παντί τω λαώ.**

Ο Θεός ιλάσθητί μοι τω αμαρτωλώ και ελέησον με. *(γ')*

**Δ. Πρόσχωμεν**

*Elevazione*

**I. Τα Άγια τοις Αγίοις.**

**Χ. Εις άγιος, εις Κύριος, Ιησούς Χριστός, εις δόξαν Θεού Πατρός. Αμήν.**

*Comunione dei celebranti*

*Mentre ha luogo la comunione dei celebranti viene cantato il kinonikon del giorno, se è domenica:*

**Χ. Αἰνεῖτε τὸν Κύριον ἐκ τῶν οὐ-**

naviganti, accompagna i viandanti, risana i malati, Tu medico delle anime e dei corpi nostri.

**Per la grazia, la misericordia e la benignità dell'unigenito tuo Figlio, con il quale sei benedetto insieme con il santissimo, buono e vivificante tuo Spirito, ora e sempre, e nei secoli dei secoli.**

**C. Amen.**

**S. Signore Gesù Cristo Dio nostro, guarda a noi dalla tua santa dimora e dal trono di gloria del tuo regno e vieni a santificarci, Tu che siedi in alto con il Padre e sei invisibilmente qui con noi. Degnati con la potente tua mano di far partecipi noi e, per mezzo nostro, tutto il popolo dell'immacolato tuo Corpo e del prezioso tuo Sangue.**

O Dio, sii propizio a me peccatore ed abbi pietà di me *(3 volte)*

**D. Stiamo attenti!**

**S. Le Cose Sante ai Santi.**

**C. Solo uno è Santo, solo uno è Signore: Gesù Cristo, per la gloria di Dio Padre. Amen.**

**C. Lodate il Signore dai cieli, loda-**



ρανῶν· αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν τοῖς ὑψίστοις. Ἀλληλούϊα.

### *Comunione*

**Δ.** Μετά φόβου Θεοῦ, πίστεως καὶ ἀγάπης προσέλθετε.

**Χ.** Ἀμήν. Ἀμήν. Εὐλογημένος ὁ ἐρχόμενος ἐν ὀνόματι Κυρίου. Θεὸς Κύριος, καὶ ἐπέφανεν ἡμῖν.

### *Mentre viene distribuita la Comunione ai fedeli si canta:*

**Χ.** Του Δείπνου σου του μυστικού, σήμερον, Υἱέ Θεοῦ, κοινωνόν με παράλαβε, οὐ μὴ γὰρ τοῖς ἐχθροῖς σου το μυστήριον εἶπω, οὐ φίλημα σοι δώσω, καθάπερ οἱ Ἰούδας, ἀλλ' ὡς οἱ Ληστής ομολογῶ σοι. Μνήσθητι μου Κύριε, ἐν τῇ βασιλείᾳ σου.

### *Terminata la distribuzione dell'Eucarestia:*

**Ι.** Σώσον, ὁ Θεός, τὸν λαόν σου καὶ εὐλόγησον τὴν κληρονομίαν σου.

**Χ.** Εἶδομεν τὸ φῶς τὸ ἀληθινόν, ἐλάβομεν Πνεῦμα ἐπουράνιον, εὕρομεν πίστιν ἀληθῆ, ἀδιαίρετον Τριάδα προσκυνοῦντες, αὕτη γὰρ ἡμᾶς ἔσωσεν.

**Ι.** Εὐλογητός ὁ Θεός ἡμῶν Πάντοτε, νυν καὶ αἰεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰῶνων.

**Χ.** Ἀμήν.

**Δ.** Ὁρθοί, μεταλαβόντες τῶν θείων, ἀγίων, ἀχράντων, ἀθανάτων, ἐπουρανίων καὶ ζωοποιῶν, φρικτῶν τοῦ Χριστοῦ μυστηρίων,

telo lassù nell'alto. Alleluia.

**D.** Con timore di Dio, con fede e amore, avvicinatevi.

**C.** Amen. Amen. Benedetto Colui che viene nel nome del Signore. Il Signore è Dio e si è mostrato a noi

**C.** Del tuo mistico convito, o Figlio di Dio, rendimi oggi partecipe, poiché non svelerò il mistero ai tuoi nemici, né Ti darò il bacio di Giuda, ma come il ladrone, Ti prego: ricordati di me, o Signore, nel tuo regno.

**S.** Salva, o Dio, il tuo popolo e benedici la tua eredità.

**C.** Abbiamo visto la vera luce, abbiamo ricevuto lo Spirito celeste, abbiamo trovato la vera fede, adorando la Trinità indivisibile, poiché essa ci ha salvati.

**S.** Benedetto il nostro Dio in ogni tempo, ora e sempre e nei secoli dei secoli.

**C.** Amen.

**D.** In piedi! Dopo aver partecipato ai divini, santi, immacolati, immortali, celesti, vivificanti misteri di Cristo, rendiamo degne grazie al

αξίως ευχαριστήσωμεν τω Κυρίω  
 X. Κύριε ελέησον.

Δ. Αντιλαβού, σώσον, ελέησον  
 και διαφύλαξον ημάς ο Θεός, τη  
 ση χάριτι.

X. Κύριε ελέησον.

Δ. Την ημέραν πάσαν, τελείαν, α-  
 γίαν, ειρηνικήν και αναμάρτητον  
 αιτησάμενοι, εαυτούς και αλλή-  
 λους και πάσαν την ζωήν ημών,  
 Χριστώ τω Θεώ παραθώμεθα.

X. Σοι Κύριε.

I. Ευχαριστούμεν σοι, Δέσποτα  
 φιλόανθρωπε, ευεργέτα των ψυ-  
 χών ημών, ότι και τη παρούση η-  
 μέρα κατηξίωσας ημάς των ε-  
 πουρανίων σου και αθανάτων  
 μυστηρίων. Ορθοτόμησον ηών  
 την οδόν, στήριξον πάντας ημάς  
 εν τω φόβω σου, φρούρησον η-  
 μών την ζωήν, ασφάλισαι ημών  
 τα διαβήματα, ευχαίς και ικεσί-  
 αις της ενδόξου Θεοτόκου και α-  
 ειπαρθένου Μαρίας, και πάντων  
 των αγίων σου. **Ότι συ ει ο αγια-  
 σμός ημών, και σοι την δόξαν  
 αναπέμπομεν τω Πατρί και τω  
 Υιώ και τω Αγίω Πνεύματι, νυν  
 και αεί και εις τους αιώνας των  
 αιώνων.**

X. Αμήν.

Signore.

C. Signore, pietà.

D. Soccorrici, salvaci, abbi pietà di  
 noi e custodiscici, o Dio, con la tua  
 grazia.

C. Signore, pietà.

D. Chiedendo che l'intero giorno  
 trascorra santamente, in pace e  
 senza peccato, affidiamo noi stessi,  
 gli uni gli altri, e tutta la nostra vita  
 a Cristo Dio.

C. A Te, o Signore.

S. Ti rendiamo grazie, o Signore  
 amico degli uomini, benefattore  
 delle anime nostre, perché anche in  
 questo giorno ci hai resi degni dei  
 tuoi celesti e immortali misteri. Di-  
 rigi la nostra via, confermaci tutti  
 nel tuo timore, custodisci la nostra  
 vita, rendi sicuri i nostri passi, per  
 le preghiere e le suppliche della  
 gloriosa tua Madre e sempre vergi-  
 ne Maria e di tutti i tuoi Santi. **Poi-  
 ché Tu sei la nostra santificazio-  
 ne, e noi rendiamo gloria a Te: al  
 Padre, al Figlio e allo Spirito San-  
 to, ora e sempre e nei secoli dei se-  
 coli.**

C. Amen.

### Congedo

I. Εν ειρήνη προέλθωμεν.

S. Procediamo in pace.

Χ. ἐν ὀνόματι Κυρίου.

Δ. Του Κυρίου δεηθώμεν.

Χ. Κύριε ελέησον.

*Preghiera dell'opistamtonos.*

**I.** Ο εὐλογῶν τοὺς εὐλογούντάς σε, Κύριε καὶ αγιάζων τοὺς ἐπί σοι πεποιθότας, σώσον τὸν λαόν σου καὶ εὐλόγησον τὴν κληρονομίαν σου. Τὸ πλήρωμα τῆς Ἐκκλησίας σου φύλαξον, αγιάσον τοὺς ἀγαπώντας τὴν εὐπρέπειαν τοῦ οἴκου σου. Σὺ αὐτοὺς ἀντιδόξασον τῇ θεϊκῇ σου δυνάμει καὶ μὴ ἐγκαταλίπῃς ἡμᾶς τοὺς ἐλπίζοντας ἐπὶ σε. Εἰρήνην τῷ κόσμῳ σου δώρησαι, ταῖς Ἐκκλησίαις σου, τοῖς ἱερεῦσι, τοῖς ἀρχουσὶν ἡμῶν, τῷ στρατῷ καὶ παντὶ τῷ λαῷ σου. Ὅτι πᾶσα δόσις ἀγαθὴ καὶ παν δῶρημα τέλειον ἀνωθέν ἐστὶ καταβαίνον ἐκ σου τοῦ Πατρὸς τῶν φώτων, καὶ σοὶ τὴν δόξαν καὶ εὐχαριστίαν καὶ προσκύνησιν ἀναπέμπομεν τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ αἰεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

Χ. Ἀμήν. Εἴη τὸ ὄνομα Κυρίου εὐλογημένον ἀπὸ τοῦ νῦν καὶ ἕως τοῦ αἰῶνος. (γ')

*Rientrando all'altare il celebrante recita questa preghiera:*

**I.** Τὸ πλήρωμα τοῦ Νόμου καὶ τῶν Προφητῶν, αὐτὸς υπάρχων, Χριστέ ὁ Θεὸς ἡμῶν, ὁ πληρώσας

C. Nel nome del Signore

D. Preghiamo il Signore.

C. Signore, pietà.

**S.** O Signore, Tu che benedici coloro che Ti benedicono e santifichi quelli che hanno fiducia in Te, salva il tuo popolo e benedici la tua eredità. Custodisci tutta quanta la tua Chiesa, santifica coloro che amano il decoro della tua casa; Tu, in contraccambio, glorifica li con la tua divina potenza, e non abbandonare noi che speriamo in Te. Dona la pace al mondo che è tuo, alle tue Chiese, ai sacerdoti, ai governanti, all'esercito e a tutto il tuo popolo; poiché ogni beneficio e ogni dono perfetto viene dall'alto e discende da Te, Padre della luce. E noi rendiamo gloria, grazie e adorazione a Te, Padre, Figlio e Spirito Santo, ora e sempre e nei secoli dei secoli.

C. Amen. Sia benedetto il nome del Signore da questo momento e per l'eternità. (3 volte)

**S.** O Cristo Dio nostro, Tu che sei la perfezione della Legge e dei Profeti e hai compiuto tutta la mis-

πάσαν την πατρικὴν οικονομίαν, πλήρωσον χαρὰς και ευφροσύνης τας καρδίας ημῶν πάντοτε, νυν και αεί και εις τους αιώνας των αιώνων. Αμήν.

**Δ.** Του Κυρίου δεηθώμεν.

**Χ.** Κύριε ελέησον.

**Ι.** Ευλογία Κυρίου και έλεος Αυτού έλθοι εφ' ημάς, τη αυτού θεία χάριτι και φιλανθρωπία πάντοτε, νυν και αεί και εις τους αιώνους των αιώνων.

**Χ.** Αμήν

**Ι.** Δόξα σοι, Χριστέ ο Θεός, ή έλπις ημών, δόξα σοι

**Χ.** Δόξα Πατρί και Υιώ και Αγίω Πνεύματι, και νυν και αεί και εις τους αιώνους των αιώνων. Αμήν. Κύριε, ελέησον. (γ') Πάτερ Άγιε ευλόγησον.

**Ι.** (Ο αναστάς εκ νεκρών) Χριστός ο αληθινός Θεός ημών, ταίς πρεσβείαις τῆς παναχράντου και παναμόμου άγίας αυτού Μητρός· δυνάμει του τιμίου και ζωοποιου Σταυρου· προστασίαις των τιμών επουρανίων Δυνάμεων Άσωμάτων· ίκεσίαις του τιμίου, ένδόξου, Προφήτου, Προδρομου και Βαπτιστου Ιωάννου· των άγιων ένδόξων και πανευφήμων Αποστόλων· των άγιων ένδόξων και καλλινίκων μαρτύρων· των όσίων και θεοφόρων Πατέρων ή-

sione ricevuta dal Padre, riempi di gioia e di felicità i nostri cuori, ora e sempre e nei secoli dei secoli. Amen.

**D.** Preghiamo il Signore.

**C.** Signore, pietà.

**S.** La benedizione e la misericordia del Signore scendano su di voi con la sua grazia e la sua benignità in ogni tempo, ora e sempre e nei secoli dei secoli.

**C.** Amen.

**S.** Gloria a Te, o Cristo Dio, speranza nostra, gloria a Te.

**L.** Gloria al Padre, al Figlio e allo Spirito Santo, ora e sempre e nei secoli dei secoli. Amen. Signore pietà; (3 volte) Benedici, o Padre santo.

**S.** Cristo, (risorto dai morti), nostro vero Dio, per l'intercessione della tuttasanta e immacolata Sua Madre, per la virtù della preziosa e vivificante Croce, per la protezione, delle venerande e celesti Potestà incorporee, per le suppliche del venerato e glorioso Profeta e Precursore Giovanni Battista, dei gloriosi e santi Apostoli, dei santi gloriosi e vittoriosi Martiri, dei nostri santi Padri teofori, del nostro santo Padre Giovanni Crisostomo, arcivescovo di Costantinopoli, del santo

μῶν, τοῦ ἐν ἁγίοις Πατρὸς ἡμῶν Ἰωάννου Ἀρχιεπισκόπου Κωνσταντινουπόλεως τοῦ Χρυσοστόμου τοῦ ἁγίου (*τοῦ Ναοῦ*), τῶν ἁγίων καὶ δικαίων Θεοπατόρων Ἰωακείμ καὶ Ἄννης, τοῦ ἁγίου (*τῆς ἡμέρας*), οὗ καὶ τὴν μνήμην ἐπιτελοῦμεν, καὶ πάντων τῶν Ἁγίων, ἐλεῆσαι καὶ σώσαι ἡμᾶς, ὡς ἀγαθὸς καὶ φιλόανθρωπος.

**X.** Amèn

**I.** Δι' εὐχῶν τῶν ἁγίων Πατέρων ἡμῶν, Κύριε Ἰησοῦ Χριστέ, ὁ Θεός, ἐλέησον καὶ σῶσον ἡμᾶς.

**X.** Amèn

*Distribuzione dell'antidoron.*

*Il sacerdote prega per ognuno dandogli il pane benedetto dicendo:*

**I.** Εὐλογία Κυρίου καὶ ἔλεος αὐτοῦ ἔλθοι ἐφ' ὑμᾶς.

(*titolare della chiesa*) dei santi e giusti progenitori del Signore Gioacchino ed Anna, del nostro santo padre NN di cui oggi onoriamo la memoria e di tutti i Santi, abbia pietà di noi e ci salvi, poiché è buono e amico degli uomini.

**C.** Amen.

**S.** Per le preghiere dei nostri Santi Padri, Signore Gesù Cristo Dio nostro, abbi pietà di noi e salvaci.

**C.** Amen.

**S.** La benedizione e la misericordia del Signore, discendano su di te.